



JANET **GOLD**

 MALPASO
ediciones



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines

El Heraldo



JANET GOLD

Es profesora emérita de literatura y cultura latinoamericana de la Universidad de New Hampshire, es autora de varios libros y ensayos sobre la literatura de Centroamérica, entre ellos: *Clementina Suárez, Her Life and Poetry*; *Volver a imaginarlas: retratos de escritoras centroamericanas*; *Sagatara Mío; Cultura y Costumbres de Honduras*; *Silver Mountain* y *Crónica de una cercanía: escritos sobre literatura hondureña*. Sus traducciones de numerosas poetas centroamericanas aparecen en las antologías *Women's Poems of Protest and Resistance, Honduras (2009-2014)* y *Antología bilingüe de poesía de mujeres de Costa Rica (1980-2020)*.

Ha publicado los libros de poesía *The kindness of cibernetics* (1998) *One bridge, two voices* (2019) *Corageous and behearted women: poetic portraits and dialogs* (2023).

EN EL JARDÍN NOCTURNO

En el jardín nocturno estoy inquieta.
En un sueño liviano bailo, aúllo,
desnudo mi pecho a la luna lejana.
Ella entra por mi ventana,
se desliza sobre mi almohada,
alisa mi frente,
atraviesa mis párpados cerrados
en su ruta hacia el horizonte occidental.
Ella apenas permanece el tiempo suficiente
para dejar un recuerdo de su luz
y una promesa que siempre cumple.

ESTAS SIMPLES VERDADES

Mi universo es tan pequeño.
Mi universo es tan grande.
Soy una y soy todas.
Soy una voz entre voces,
una semilla entre semillas,
una luz entre luces,
un planeta entre seres celestiales.
Conozco todo y nada
y me falta mucho por aprender.
Soy toda la belleza
y todo el dolor.
Igual que tú. Y tú.
Igual que él.
Y ella.
Amamos, sufrimos, hacemos daño,
y con cada poema
escribo estas simples verdades.

TEMPORADA DE LLUVIA

Riachuelos
hinchados de lluvia
dibujan su camino
entre ceibas y guanacastes
y filodendros trepadores,
mezclando líquenes
con hojas podridas
como pinceladas de una acuarela
de frágiles y movedizas proporciones.

La lluvia,
deseando encontrar el camino a casa
se lanza en busca del nivel del mar.

De repente, anhelo detener
la corriente río abajo
de esto que tanto aprecio,
fusionar nuestros caminos,
juntar nuestras búsquedas
por encima del puente,
beberme este amor
antes que llegue al mar.

CANCIÓN DE EQUILIBRIO

El trapecio de la tentación.
El columpio de los amores.
La cuna de mis hijos no nacidos.

La garza se para en una sola pierna.

Vacilo: Hoy un oso,
ayer un venado.
Un tecolote por la mañana.
Una mariposa a la luz de la luna.

Del árbol de la vida me cuelgo.

El morir y el nacer.
El pájaro que vuela
entre ellos.
La serpiente que vive
en los dos.

CLEMENTINA SUÁREZ (1902-1991)

No hay valor tan audaz
o tan solitario
como el de la pionera.

Amar tu cuerpo,
ser dueña de tu cama,
caminar sola por la calle oscura.

Sentarse a la mesa,
beber el vino.

Insistir en tu derecho
de ser poeta.

ÍNDICE

EN EL JARDÍN NOCTURNO	4
ESTAS SIMPLES VERDADES.....	5
TEMPORADA DE LLUVIA	6
CANCIÓN DE EQUILIBRIO.....	7
CLEMENTINA SUÁREZ (1902-1991)	8

*Traducción de Aída Toledo, Gabriela Gómez, Ana María Alemán
y Teresa Leyva*

Poetas en Los Confines

Es un proyecto editorial de Ediciones Malpaso y Editorial Efímera con el objetivo de fortalecer el acceso a la lectura, es impulsado por el Festival Internacional de Poesía Los Confines y cuenta con el apoyo de Diario El Heraldo, de la Secretaría de las Culturas, las Artes y los Patrimonios de los Pueblos de Honduras (SECAPPH), del Centro Cultural de España en Tegucigalpa CCET AECID, de la Fundación Copante y de los autores y autoras que donan sus derechos para que esta publicación sea de circulación gratuita.

El contenido de esta publicación es responsabilidad de su autor y no refleja necesariamente la postura de los impulsores de esta iniciativa.



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines